

Отзыв

об автореферате диссертации

Ахмеда Аббаса Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература

Современный мир пронизан импульсами мультикультурной интеграции и взаимодействия, в этой связи представляется несомненной актуальность научного исследования Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда, посвященного проблеме рецепции творческого наследия А. Блока в арабских странах, в инациональной и иноконфессиональной культурной среде а также анализом разных аспектов египетской темы в творческом наследии Серебряного века.

Научная новизна диссертационной работы на тему «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» представляется несомненной и определяется тем, что в ней впервые комплексно исследуется рецепция (критическая и переводческая) творчества А. Блока в арабских странах и также впервые последовательно рассматривается египетская тема, сопутствующая поэту на протяжении всего его творческого пути и нашедшая воплощение и в лирических произведениях, и в критических статьях, и в драме «Рамзес».

Автором диссертации собраны и впервые введены в научный оборот журнальные публикации арабских критиков, переводчиков, литераторов, представляющих разные страны Арабского Востока, посвященные А. Блоку, а также переводы наиболее известных произведений поэта, выполненные профессиональными переводчиками или арабскими поэтами.

Структура диссертационной работы представляется продуманной и логичной, соответствует целям и задачам, поставленным автором диссертации, и позволяет понять специфику того «диалога», который осуществлялся на протяжении XX века между русским поэтом и арабским миром.

В первой главе Аббасом Ахмедом Абдулраззаком Ахмедом сделана попытка систематизировать «блоковский» текст, создаваемый в арабской культурной среде: наметить определенные устойчивые тенденции в восприятии Блока в разных арабских странах, показать векторы этого восприятия. Эту динамику, смещение интереса арабских критиков от любовной лирики Блока (привлекавшей внимание в начале XX века) к его политическим стихотворениям (ставшим предметом анализа в 1910-1940-е гг.) автор диссертации объясняет спецификой политической и культурной жизни в арабских странах. Эти же причины, по мнению автора, определяют и явное утрирование политического пафоса блоковских произведений.

Особенный интерес представляет сравнительный анализ переводов и оригиналов блоковских произведений, проведенный исследователем во второй главе диссертации. Данный анализ позволяет понять специфику восприятия творчества поэта-символиста в арабском мире, составить представление о стратегиях арабских переводчиков, а также выявить сложившиеся в арабском переводе традиции интерпретации поэтического текста. Автор диссертации обоснованно отмечает такие особенности переводов блоковских текстов (причем выполненных в разное десятилетие переводчиками, представляющими разные арабские страны), как стремление «отредактировать» блоковский текст, упростить блоковский язык символов, приземлить двойственную природу небесно-земных блоковских героинь, низведя их до уровня земных «незнакомок». Перевод действительно, становится своего рода зеркалом самого переводчика, позволяет понять не только воспринимаемую, но и воспринимающую, арабскую культуру.

Вполне убедительным представляется и исследование блоковской рецепции древнеегипетской культуры, исследованию которой посвящена третья глава диссертации. Автореферат позволяет судить о стремлении автора представить эту тему в ее многогранности: понять и причины значимости этой темы для А. Блока, и разные аспекты этой темы в произведениях поэта, и ее динамику.

В качестве пожелания хотелось бы отметить, что своеобразие арабской рецепции в творчестве А. Блока было бы более убедительно представлено в автореферате, если бы было введено в более широкий контекст интереса к восточной теме у поэтов данного периода, о чем в автореферате говорится лишь в самых общих выражениях, без конкретизации имен и тематической специфики.

В целом содержание автореферата позволяет судить о диссертационном исследовании Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» как самостоятельном и завершенном, обладающем научной новизной и практической значимостью, а также положительно оценить методику компаративистского анализа, владение которой продемонстрировал автор диссертации.

Автореферат диссертации Аббаса Ахмеда Абдулраззака Ахмеда «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» свидетельствует о соответствии диссертации требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного типа. Тематика опубликованных статей соотносится с основными положениями исследования и отражает его основное содержание.

Автор диссертации «Творчество Александра Блока и Арабский Восток» заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература).

Доктор филологических наук,

профессор кафедры журналистики

Гуманитарно-педагогического института

Тольяттинского государственного университета  Г.И. Щербакова

Адрес: 445020, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14.

Тел. (8482) 53-91-77.

E-mail: sherbakova-galin@yandex.ru

